

LAS CELEBRACIONES FOLKLÓRICAS DE PANAMÁ

Season 4, episode 16

Panamá es una nación increíble. Tiene una belleza natural con su rica biodiversidad y junglas tropicales. También tiene una belleza cultural con su integración de culturas nativas, africanas y españolas.

Panama is an incredible nation. It has a natural beauty with its rich biodiversity and tropical jungles. It also has a cultural beauty with its integration of native, African, and Spanish cultures.

En los últimos setenta (70) años, había un enfoque en cómo preservar la cultura de Panamá. Padres querían que sus hijos aprendieran las tradiciones y costumbres de su nación. El resultado de ese enfoque son varias celebraciones de la cultura panameña.

In the last 70 years, there has been a focus on how to preserve Panama's culture. Parents want their children to learn the traditions and customs of their nation. The result of that focus is several celebrations of Panamanian culture.

La Feria de las Flores y el Café ocurre en la ciudad de Boquete. Boquete está en el oeste del país, unas dos horas de la frontera con Costa Rica. La Feria dura por diez (10) días en el mes de enero.

The Flower and Coffee Fair occurs in the city of Boquete. Boquete is in the western part of the country, some two hours from the border with Costa Rica. The fair lasts 10 days in the month of January.

La Feria de las Flores y el Café es exactamente lo que dice: una feria con muchas flores y café. La ciudad de Boquete y el área alrededor producen flores y café de muy buena calidad. Las flores - en principal las orquídeas - y el café son los productos más importantes de la región. La gente dice que es posible notar el aroma de las flores y el café en la ciudad todo el año.

The Flower and Coffee Fair is exactly what it says: a fair with a lot of flowers and coffee. The city of Boquete and the area around it produce flowers and coffee of very good quality. The flowers - mainly orchids - and coffee are the most important products of the region. The people say that it is possible to note the aroma of the flowers and the coffee in the city every year.

La Feria de las Flores y el Café empezó para dar una plataforma a los cultivadores de flores y café. Ahora es una oportunidad de ver jardines estupendos con flores de Panamá, Europa, los Estados Unidos y Canadá. Hay veintitrés (23) jardines con diseños y flores distintos y por solo dos (2) dólares, tu puedes ver todos los jardines.

The Flower and Coffee Fair started to give a platform to the cultivators of flowers and coffee. Now it is an opportunity to see stupendous gardens with flowers from Panama, Europe, the US, and Canada. There are 23 gardens with distinct designs and flowers and for only \$2, you can see all the gardens.

Además de los jardines, los agricultores locales tienen puestos de sus productos, en especial el café. Es posible probar muchas variedades de cafés y decidir cuál es tu preferido. También hay puestos de artesanías locales. En la noche, hay música en vivo y personas bailan en la calle con su familia. Es más divertido visitar la feria en la noche como hay más personas y actividad.

In addition to the gardens, local farmers have produce stands, especially coffee. It is possible to try many varieties of coffee and decide which you prefer. There are also local artisan stands. In the night, there is live music and people dance in the street with their family. It is more fun to visit the fair in the night as there are more people and activity.

El Festival Nacional del Manito es en el mes de agosto. Ocurre en el pueblo de Ocú. La palabra “manito” refiere a la manera en que hombres del campo se saludaban. Decían “Ta’ la manito”. El Festival Nacional del Manito existe porque un grupo de educadores quería preservar las costumbres y tradiciones indígenas, como los saludos de “manito”.

The National Festival of Manito is in the month of August. It occurs in the town of Ocú. The word “manito” refers to the way in which men from the countryside greet each other. They say “Ta’ la manito” (similar to “shake my hand”). The National Festival of Manito exists because a group of educators wanted to preserve the indigenous customs and traditions, like the greetings of “manito”.

Un día del festival está dedicado a la educación de los niños. El propósito del festival es recordar las costumbres indígenas de la región y pasarlas a sus niños. Entonces, este día del festival enseñan danzas y música a los niños. Enseñan la historia de su pueblo. Los niños aprenden y practican las tradiciones.

One day the festival is dedicated to the education of children. The purpose of the festival is remembering the indigenous customs of the region and passing them to their children. So, this day of the festival they teach dances and music to the children. They teach the history of the town. The children learn and practice the traditions.

Otro día del festival hay una boda tradicional. Varias personas quieren realizar su matrimonio en el Festival del Manito, pero solo hay un matrimonio para dos personas especiales del pueblo de Ocú, o el área a su alrededor. Las personas participan en una boda completamente tradicional que incluye una misa católica, ropa tradicional y un paseo en caballo por el pueblo. Todo el pueblo celebra el matrimonio.

On another day of the festival there is a traditional wedding. Several people want to carry out their marriage in the Manito Festival, but there is only one wedding for two special people in the town of Ocú, or the area around it. The people participate in a completely traditional wedding that includes a Catholic Mass, traditional clothing, and a trip around town on horseback. The whole town celebrates the marriage.

Una tradición celebrada en el Festival del Manito es el duelo. En el pasado, para resolver conflictos, hombres participaban en duelos hasta la muerte. Los duelos del festival no son serios. Son actuaciones y nadie se muere. Se llama el “duelo del tamarindo”.

A celebrated tradition in the Manito Festival is the duel. In the past, to resolve conflicts, men participated in duels to the death. The festival duels are not serious. They are enactments and nobody dies. It is called the “Tamarind Duel”.

El festival termina con un gran desfile con ropa y música tradicional. El Festival Nacional del Manito es una buena oportunidad aprender las costumbres del centro de Panamá.

The festival ends with a great parade with traditional clothing and music. The National Festival of Manito is a good opportunity to learn the customs of central Panama.

El Festival Nacional de la Mejorana ocurre en el mes de septiembre en el pueblo de Guararé. Es otro festival con el propósito de promocionar y preservar las costumbres de Panamá. Grupos de toda Panamá van al pueblo de Guararé para presentar música, ropa tradicional y danzas de sus regiones.

The National Festival of Mejorana occurs in the month of September in the town of Guararé. It is another festival with the purpose of promoting and preserving the customer of Panama. Groups from all of Panama go to the town of Guararé to present music, traditional clothing, and dances from their regions.

La estrella de este festival es la mejorana - una pequeña guitarra de cinco cuerdas. Hay concursos de música con la mejorana y premios para los mejores grupos. También hay concursos de acordeón, de danza y de poesía.

The star of this festival is the mejorana - a small, five-string guitar. There are music competitions with the mejorana and prizes for the best groups. There are also accordion, dance, and poetry competitions.

Es posible visitar puestos de artesanías panameñas como cerámicas, sandalias, blusas y sombreros. También hay comida tradicional como la ensalada de papas rojas, tamales y el sancocho, que es un tipo de sopa.

It is possible to visit Panamanian craft stands like ceramics, sandals, blouses, and hats. There is also traditional food like red potato salad, tamales, and sancocho, which is a type of soup.

El Festival del Torito Guapo data de la época colonial. Este festival, que ocurre en el mes de octubre en la ciudad de Antón, celebra a los campesinos. Celebra a las personas que trabajan en los ranchos con los toros o en la agricultura. Hombres y mujeres, y en especial los niños, participan en danzas. El hombre o el niño es el torito guapo. Tiene una caja con la cara y los cuernos de un toro. Mueve la caja con la música y baila. Las mujeres o niñas bailan con el toro. Una mujer canta una canción tradicional.

The Festival of the Handsome Bull dates from colonial times. This festival, that occurred in the month of October in the city of Antón, celebrates peasants. It celebrates the people that work on ranches with bulls or in agriculture. Men and women, especially children, participate in dances. The man or the child is the handsome bull. He has a box with the face and horns of a bull. He moves the box with the music and dances. The women or girls dance with the bull. A woman sings a traditional song.

En el pasado, el Festival del Torito Guapo era un evento grande con mucha participación y turistas. Ahora, el festival es más pequeño. Hay menos participantes. Los directores del festival quieren preservar esta costumbre vieja para futuras generaciones, pero es difícil tener la participación de los jóvenes.

In the past, the Festival of the Handsome Bull was the biggest event with a lot of participation and tourists. Now, it is the smallest festival. There are fewer participants. The festival directors want to preserve this old custom for future generations, but it is difficult to have the participation of the youth.

El Festival de la Pollera es una celebración de ropa. La Pollera es la ropa tradicional de las mujeres. Consta de una blusa bonita y una falda grande. La blusa y la falda tradicionalmente son blancas, pues hace mucho calor en Panamá. Hay diseños de flores en la parte superior de la blusa y en la parte abajo de la falda. Cuando las mujeres bailan, toman los lados de su falda en la mano y mueven la falda con la música.

The Pollera Festival is a celebration of clothing. The pollera is traditional women's clothing. It consists of a pretty blouse and a big skirt. The traditional blouse and skirt are white as it is very hot in Panama. There are flower designs on the upper part of the blouses and in the lower part of the skirt. When the women dance, they take the sides of the skirt in hand and move the skirt with the music.

Las polleras de las mujeres son espectaculares. El festival existe para promocionar la existencia y uso continuo de la pollera. Las mujeres que fabrican las polleras usan este festival para demostrar su mejor trabajo. Los participantes usan el festival para enseñar a futuras generaciones la importancia de los costumbres y de la ropa. La pollera es parte de su herencia.

The women's polleras are spectacular. The festival exists to promote the existence and continued use of the pollera. The women that make polleras use this festival to demonstrate their best work. The participants use the festival to teach future generations the importance of customs and clothing. The pollera is part of their heritage.

Como parte del festival hay un desfile de más de mil (1000) polleras. Hace mucho calor en el desfile y las mujeres pausan de sus danzas para tomar agua y usar sus abanicos.

As part of the festival there is a parade of more than 1000 polleras. It is very hot in the parade and the women pause their dances to drink water and use their fans.

Hay otra versión de este festival que se llama "El Festival de la Pollera Conga". Celebra la influencia africana en el país de Panamá. Ocurre en el mes de abril en el pueblo costal de Portobelo. La diferencia entre la pollera nacional y la pollera conga es que la pollera conga usa combinaciones de colores brillantes en vez del blanco con diseños.

There is another version of this festival called "The Conga Pollera Festival". It celebrates the African influence in the country of Panama. It occurs in the month of April in the coastal town of Portobelo. The difference between the national pollera and the conga pollera is that the conga pollera uses combinations of bright colors instead of white with designs.

El Festival de la Pollera Conga quiere preservar la historia de las mujeres africanas y las cimarronas. Las cimarronas son mujeres que se escaparon de la esclavitud y establecieron comunidades autónomas. El Festival ofrece comida costal, música con mucha influencia africana y procesiones de mujeres en ropa bonita.

The Conga Pollera Festival wants to preserve the history of African women and cimarronas. Cimarronas are women that escaped slavery and established autonomous communities. The festival offers coastal food, music with a lot of African influence, and processions of women in pretty clothing.

La ciudad de Portobelo también celebra su cultura negra con el **Baile de Congos y Diablos**. Los congos son personas que querían escaparse de la esclavitud. Los diablos representan los colonizadores y personas que trataban a los africanos como su propiedad. Los congos tocan tambores y bailan. Los diablos bailan y buscan a sus “esclavos escapados”.

the city of Portobelo also celebrates Black Culture with the Congos and Devils Dance. The congos are people that want to escape slavery. The devils represent the colonizers and people that treated Africans as their property. The congos play drums and dance. The devils dance and look for their “escaped slaves”.

Este evento es importante para recordar la historia de Panamá. Panamá no simplemente es una cultura, es una combinación de culturas y costumbres. Todas las celebraciones folklóricas de Panamá tienen elementos similares, y todas son únicas y especiales a su región.

This event is important for remembering the history of Panama. Panama is not just one culture, it is a combination of cultures and customs. All the folkloric celebrations of Panama have similar elements and all are unique and special in their region.

Simple Stories in Spanish. Season 4, episode 16: *Las celebraciones folklóricas de Panamá*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.